

Éditorial

Ce premier numéro du volume 9 est l'occasion pour notre nouvelle co-rédactrice, Susan Parks, de faire la démonstration de son expertise et de son talent. Cette mouture printanière offre quatre articles (deux en français et deux en anglais) et cinq comptes rendus d'ouvrages. À travers les articles nous aborderons des langues aussi diverses que le français, l'anglais, l'arabe et l'espagnol sur le plan des habiletés de décontextualisation des définitions en langue seconde, de la réécriture comme outil pour comprendre le rapport à l'écrit des élèves en difficulté en français langue maternelle, de l'attrition de la langue maternelle en contexte minoritaire, et des différences de facteurs de motivation à apprendre la langue seconde chez les garçons et chez les filles.

L'article de Sonia El Euch et Zita De Koninck fait état des résultats d'une étude portant sur les habiletés de décontextualisation d'élèves en situation trilingue français-anglais-arabe. Il ressort que les habiletés de décontextualisation sont interdépendantes entre les langues et indépendantes de la distance linguistique, et que leur qualité est affectée par la compétence linguistique, ce qui appuie l'hypothèse de l'interdépendance de Cummins.

Dans leur étude exploratoire, Érick Falardeau et Claude Grégoire se proposent d'évaluer l'impact d'activités de réécriture sur les apprentissages en écriture d'élèves de Cégep éprouvant des difficultés importantes en classe de littérature. À travers l'étude de deux cas, ils montrent que la réécriture contribue de façon sensible à l'amélioration des capacités langagières.

Martin Guardado présente la perspective de parents hispanophones vivant à Vancouver mais originaires de Colombie, du Guatemala et du Salvador sur la perte et le maintien de la langue espagnole chez leurs enfants âgés de trois à dix-sept ans. L'article met en évidence la complexité des facteurs liés à la perte et/ou au maintien de la langue maternelle et souligne les multiples conséquences qui en découlent.

Finalement, l'article de Scott Kissau, qui fait partie d'une étude à grande échelle menée en Ontario sur la motivation comparée des garçons et des filles à apprendre le français langue seconde en neuvième année, montre que si l'analyse des données quantitatives met en évidence une différence importante entre les deux sexes par rapport à plusieurs facteurs de motivation, les données qualitatives indiquent que ces différences trouvent leur origine dans l'influence de la société.

Cinq comptes rendus recensent trois manuels et deux ouvrages spécialisés traitant de domaines aussi variés que la sociolinguistique, la lecture, la grammaire, la phonétique, et le français en Amérique du nord. Les trois manuels, en anglais, l'un une introduction à la sociolinguistique, l'autre une introduction à la phonétique, et le dernier portant sur la grammaire, reçoivent une critique très

positive pour leur exhaustivité et leur contribution dans leurs domaines respectifs. L'ouvrage en anglais portant sur la lecture en langue seconde a le mérite de rétablir l'équilibre entre l'approche dominante sommet- base et l'approche minoritaire base- sommet. Enfin, le compte rendu du collectif sur le français du Nouveau Monde, qui rassemble 25 articles couvrant l'essentiel des aspects sociolinguistiques de la francophonie du sous-continent américain dans son état actuel, retiendra certainement votre attention.

Nous vous rappelons que la nouvelle version des consignes aux auteurs d'articles est disponible sur le site Internet de la Revue, où les jeunes auteurs pourront également consulter le diaporama présenté lors de la session *How to get published in Canadian scholarly journals* tenue dans le cadre du congrès de l'ACLA à London en mai 2006, afin d'augmenter leurs chances d'être publiés. La version française de ce document, *Comment publier dans la RCLA*, est également disponible. Cette présentation sera à nouveau au programme du Congrès 2006 de l'ACLA, qui se tient conjointement avec celui de la AAAL à Montréal.

Enfin, nous tenons à annoncer que le numéro 2 du volume 9 de la *RCLA* aura un caractère tout à fait exceptionnel puisqu'il s'agira d'un numéro thématique consacré aux parlers français d'Amérique. Cette publication, issue du Symposium sur les parlers français d'Amérique organisé en août dernier dans le contexte du congrès international Méthodes en dialectologie à l'Université de Moncton, rassemblera une vingtaine des meilleurs textes, soigneusement sélectionnés par les deux rédacteurs invités, Robert Papen et Gisèle Chevalier, co-organisateurs du symposium. Le volume sera certainement amené à servir de manuel de référence pour les nombreux cours de langue et culture francophones qui se sont développés ces dernières années dans les programmes d'étude aux États-Unis et dans les centres internationaux d'études francophones en Europe. Il viendra ainsi compléter le collectif recensé dans le présent numéro de la Revue. Un rendez-vous à ne pas manquer !

Bonne lecture,

Hélène Knoerr
Rédactrice en chef
RCLA

Editorial

This first issue of Volume 9 marks Susan Parks's official debut as Co-editor, and you will have the opportunity to appreciate her talent through the two articles she selected. This Spring issue brings you four articles — two in English and two in French — and five book reviews presenting issues in four different languages: French, English, Arabic and Spanish. Topics include decontextualization skills in a second language, rewriting as a tool to understand students' representations of the writing process, first-language attrition in minority contexts, and gender differences in motivation to learn French as a second language.

In their article, Sonia El Euch and Zita De Koninck examine the decontextualization skills of trilingual students (French–English–Arabic) through their written definitions in L1, L2 and L3. They have found that decontextualization skills are independent of language distance and that they are interdependent across languages, which supports Cummins' interdependence hypothesis.

In their exploratory study, Érick Falardeau and Claude Grégoire focus on the impact of rewriting activities on the development of the writing skills of CEGEP students who had experienced noticeable difficulties in a literature class. Drawing on two case studies, they discuss the effectiveness of the rewriting strategy.

Martin Guardado's qualitative study discusses how Latin American parents living in Vancouver, but originally from Columbia, Guatemala and El Salvador, perceived issues related to the loss and maintenance of Spanish by their children whose ages ranged from three to seventeen. The article highlights the complexity of the issues affecting L1 maintenance and loss and points to the multifaceted nature of the attendant consequences.

Finally, Scott Kissau's article is part of a large-scale study conducted with Grade 9 students in Ontario that investigated gender differences in motivation to learn French as a second language. The researcher calls into question the evolution in research away from the societal (macro-level) approaches toward an approach that emphasizes the influence of the L2 classroom. Although his quantitative results indicated significant differences in regard to several motivational factors, the qualitative data emphasized that societal influences are at the root of these differences.

Five book reviews present two books of a more specialized nature and three textbooks dealing with a range of topics including sociolinguistics, reading, grammar, phonetics and French in North America. The three textbooks, all in English — an introduction to sociolinguistics, an introduction to phonetics and a book on grammar — are praised for their completeness and their contribution to their respective fields. Of the two more specialized books, one

on second language reading, also in English, argues that the currently dominant top-down approach needs to be supplemented with a bottom-up approach. Finally, the remaining book, in French, is a collection of 25 articles on the sociolinguistic characteristics of French in the New World, written by the most respected specialists in the field.

I would like to remind you that the new version of the Guidelines to Authors, which was published in Volume 8.2, is posted on the Journal's Web page. New authors interested in improving their manuscripts might also want to take a look at the PowerPoint version of the *How to get published in the CJAL* session that was held last year during the CAAL conference in London. Note that the French version is also posted. There will be another *How to get published in Canadian scholarly journals* session at the 2006 joint CAAL-AAAL conference in Montreal.

Last but not least, we are proud to announce that Volume 9, Number 2, will be quite out of the ordinary since it will be our first thematic issue. This publication, a collection of some twenty articles based on the best papers presented at the *Symposium sur les parlers français d'Amérique* organized last August at the Université de Moncton, will be guest-edited by Robert Papen and Gisèle Chevalier, who co-organized the Symposium. This volume will undoubtedly be used as a reference text for the many courses on the Francophone world which are emerging in a growing number of American universities and European institutes. It will certainly complement the book on the current state of French in North America reviewed in this issue. So don't miss it!

Happy reading,

Hélène Knoerr
Editor-in-Chief
CJAL